# Jerome K. Jerome

Three Men in a Boat
(To Say Nothing of the Dog)

# [ze słownikiem]

Trzech panów w łódce
(nie licząc psa)

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2018

CONTENTS


Preface ..... 7
Chapter I ..... 9
Chapter II ..... 25
Chapter III ..... 35
Chapter IV ..... 47
Chapter V ..... 65
Chapter VI ..... 79
Chapter VII ..... 97
Chapter VII ..... 111
Chapter IX ..... 131
Chapter X ..... 149
Chapter XI ..... 165
Chapter XII ..... 183
Chapter XIII ..... 203
Chapter XIV ..... 225
Chapter XV ..... 245
Chapter XVI ..... 267
Chapter XVII ..... 273
Chapter XVIII ..... 287
Chapter XIX ..... 299
Vocabulary ..... 315

## PREFACE.

The chief beauty of this book lies not **so much** in its literary style, or in the extent and **usefulness** of the information it **conveys**, as in its simple **truthfulness**. Its pages form the **record** of events that really happened. All that has been done is to colour them; and, for this, no extra charge has been made. George and Harris and Montmorency are not **poetic ideals**, but things of **flesh and blood**- especially George, who **weighs** about twelve **stone**. Other works may **excel** this in depth of thought and knowledge of human nature: other books may rival it in **originality** and size; but, for **hopeless** and **incurable veracity**, nothing yet discovered can **surpass** it. This, more than all its other **charms**, will, it is felt, make the volume **precious** in the eye of the earnest reader; and will lend additional weight to the lesson that the story teaches.

London, August, 1889.

**charms** - (charm) zauroczyć, oczarować, zaczarować; urok; czarujące
**conveys** - (convey) przewozić, przekazywać, wyrażać
**excel** - celować, przewyższać, przodować, wyróżniać
**flesh and blood** - z krwi i kości
**hopeless** - beznadziejny
**ideals** - (ideal) ideał
**incurable** - nieuleczalnie chory, niezmienny
**originality** - oryginalność
**poetic** - poetycki
**precious** - skarbie; cenny; szalenie
**preface** - poprzedzić przedmową: wstęp, przedmowa
**record** - notować, nagrywać; rekord, nagranie
**so much** - tak bardzo, aż tyle, tyle
**stone** - kamień (jednostka masy)
**surpass** - przewyższyć, przekroczyć
**truthfulness** - prawdomówność, prawdziwość
**usefulness** - użyteczność, przydatność
**veracity** - prawdziwość, prawdomówność
**weighs** - (weigh) mieć znaczenie, rozważać, ważyć

# CHAPTER I.

Three **invalids**.-Sufferings of George and Harris.-A victim to one hundred and seven fatal **maladies**.-Useful **prescriptions**.-Cure for liver complaint in children.-We agree that we are **overworked**, and need rest.-A week on the rolling deep?-George suggests the River.-Montmorency **lodges** an objection.-Original motion carried by majority of three to one.

There were four of us-George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were-bad from a medical point of view I mean, of course.

We were all feeling **seedy**, and we were getting quite nervous about it. Harris said he felt such extraordinary fits of **giddiness** come over him **at times**, that he hardly knew what he was doing; and then George said that he had fits of giddiness too, and hardly knew what he was doing. With me, it was my liver that **was out of order**. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a **patent** liver-**pill circular**, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without

**at times** - czasami, niekiedy
**circular** - ulotka; kolisty, okrągly
**giddiness** - zawroty głowy, roztrzepanie
**invalids** - (invalid) inwalida, niepełnosprawny; bezpodstawny, nieważny, inwalidzki
**lodges** - (lodge) mieszkać, wynajmować; domek, chata
**maladies** - bolączka, problem społeczny, choroba
**overworked** - przepracowany, nadużywany
**patent** - opatentować; oczywisty, jawny, opatentowany
**pill** - tabletka, pigułka
**prescriptions** - (prescription) recepta, zalecenie, nakaz
**seedy** - obskurny, brudny, zaniedbany, chory, cierpiący
**was out of order** - (be out of order) nie działać

**ague** - febra, dreszcze
**ailment** - dolegliwość
**alphabetically** - alfabetycznie
**awhile** - chwila, króciutko
**commence** - rozpocząć
**correspond** - zgodzić, odpowiadać, korespondować
**despair** - rozpaczać; rozpacz, utrata nadziei
**devastating** - (devastate) druzgocący, niszczycielski
**diagnosis** - rozpoznanie, diagnoza
**disease** - choroba
**distemper** - zolzy, niezadowolenie, dolegliwość, choroba; obłąkany, szalony
**expected** - (expect) spodziewać się, oczekiwać; spodziewany
**fancy** - wydawać się, przewidywać sukces, sądzić, wyobrażać
**fearful** - straszliwy, przestraszony
**fortnight** - dwa tygodnie
**frozen** - zastygać w bezruchu; zamarznięty, mrożony
**hay fever** - katar sienny
**idly** - bezczynnie, bezmyślnie, dla zabicia czasu
**impelled** - (impel) pchać, pobudzać, popędzać, zmuszać
**listlessness** - apatia, brak energii, brak entuzjazmu
**plunged into** - (plunge into) pogrążyć się, rzucić się w wir
**premonitory** - ostrzegawczy
**scourge** - nękać; utrapienie, bicz
sickening - przygnębiający, odrażający, obrzydliwy
**sift** - przesiać, przeszukać
**st. Vitus's dance** - Pląsawica
**therein** - w tym, tamże
**turned up** - (turn up) pojawić się, znaleźć się, podnieść do góry
**typhoid fever** - tyfus
**unthinking** - bezmyślny
**virulent** - zjadliwy, złośliwy, jadowity
**was sickening for** - (be sickening for) mieć pierwsze objawy czegoś

being **impelled** to the conclusion that I am suffering from the particular **disease therein** dealt with in its most **virulent** form. The **diagnosis** seems in every case to **correspond** exactly with all the sensations that I have ever felt.

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight **ailment** of which I had a touch-**hay fever**, I **fancy** it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an **unthinking** moment, I **idly** turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first **distemper** I **plunged into**-some **fearful**, **devastating scourge**, I know-and, before I had glanced half down the list of "**premonitory** symptoms," it was borne in upon me that I had fairly got it.

I sat for **awhile**, **frozen** with horror; and then, in the **listlessness** of **despair**, I again turned over the pages. I came to **typhoid fever**-read the symptoms-discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it-wondered what else I had got; **turned up St. Vitus's Dance**-found, as I **expected**, that I had that too,-began to get interested in my case, and determined to **sift** it to the bottom, and so started **alphabetically**-read up **ague**, and learnt that I **was sickening for** it, and that the acute stage would **commence** in about another **fortnight**.

**Bright's disease**, I was **relieved** to find, I had only in a **modified** form, and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had, with severe **complications**; and **diphtheria** I seemed to have been born with. I **plodded conscientiously** through the twenty-six **letters**, and the only **malady** I could conclude I had not got was **housemaid's knee**.

I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this **invidious reservation**? After a while, however, less **grasping feelings prevailed**. I **reflected** that I had every other known malady in the **pharmacology**, and I grew less **selfish**, and determined to **do without** housemaid's knee. **Gout**, in its most **malignant** stage, it would appear, had seized me without my being aware of it; and **zymosis** I had **evidently** been suffering with from **boyhood**. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

I sat and **pondered**. I thought what an interesting case I must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their **diploma**.

**boyhood** - wiek chłopięcy
**Bright's disease** - choroba Brighta
**complications** - (complication) problem, powiklanie, komplement
**conscientiously** - sumiennie, skrupulatnie
**diphtheria** - błonica, dyfteryt
**diploma** - dyplom
**do without** - radzić sobie bez czegoś
**evidently** - widocznie, ewidentnie
**feelings** - (feel) czuć, doświadczać, dotykać; uczucie, wrażenie, atmosfera
**gout** - podagra, dna, kropla
**grasping** - (grasp) chwytać, ściskać, łapać; chwyt, uścisk; łapczywy, pazerny
**housemaid's knee** - zespól rzepkowo-udowy
**invidious** - niewdzięczny, krzywdzący
**letters** - (letter) list, litera
**malady** - bolączka, choroba
**malignant** - (malignant) złośliwy, nienawistny, szkodliwy, wrogi
**modified** - (modify) modyfikować, usprawniać; zmodyfikowany
**pharmacology** - farmakologia
**plodded** - (plod) posuwać się z trudem, ciężko stąpać, wlec się; gliniarz, pies
**pondered** - (ponder) rozważyć, rozmyślać nad, zastanawiać się
**prevailed** - (prevail) przetrwać, wygrywać, panować
**reflected** - (reflect) odbijać się, odzwierciedlić, rozmyślać
**relieved** - (relieve) przynieść, ulżyć w, uśmierzyć, złagodzić, zastąpić; odczuwający ulgę
**reservation** - zastrzeżenie, rezerwacja
**selfish** - samolubny, egoistyczny
**zymosis** - fermentacja, choroba zakaźna

**all of a sudden** - nagle
**chum** - kumpel, koleś
**could not** - (can not) nie móc, nie potrafić
**crawled** - (crawl) pełzać, czołgać się, raczkować; kraul
**decrepit** - rozpadający się, walący się, niedołężny, zniedołężniały
**good turn** - przysługa
**induced** - (induce) skłaniać, nakłaniać, spowodować
**look at** - przyglądać się, patrzeć, spojrzeć na coś
**looks at** - (look at) przyglądać się, patrzeć
**patted** - (pat) klepać, poklepać, pogłaskać; klepnięcie, kawałek, kawałeczek
**pulled out** - (pull out) wyjeżdżać ze stacji, wyciągnąć
**pulse** - roślina strączkowa, tętno, puls, rytm, nastrój
**scarlet fever** - szkarlatyna
**seventeen** - siedemnaście
**tried** - (try) próbować, usiłować, przetestować; wypróbowany
**waist** - talia, pas
**wreck** - zniszczyć; wrak, gruchot

Then I wondered how long I had to live. I **tried** to examine myself. I felt my **pulse**. I **could not** at first feel any pulse at all. Then, **all of a sudden**, it seemed to start off. I **pulled out** my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. It had stopped beating. I have since been **induced** to come to the opinion that it must have been there all the time, and must have been beating, but I cannot account for it. I **patted** myself all over my front, from what I call my **waist** up to my head, and I went a bit round each side, and a little way up the back. But I could not feel or hear anything. I tried to **look at** my tongue. I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one eye, and tried to examine it with the other. I could only see the tip, and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had **scarlet fever**.

I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I **crawled** out a **decrepit wreck**.

I went to my medical man. He is an old **chum** of mine, and feels my pulse, and **looks at** my tongue, and talks about the weather, all for nothing, when I fancy I'm ill; so I thought I would do him a **good turn** by going to him now. "What a doctor wants," I said, "is practice. He shall have me. He will get more practice out of me than out of **seventeen**

hundred of your ordinary, **commonplace** patients, with only one or two diseases each." So I went straight up and saw him, and he said:

"Well, what's the matter with you?"

I said:

"I will not **take up** your time, dear boy, with telling you what **is the matter** with me. Life is brief, and you might **pass away** before I had finished. But I will tell you what is not the matter with me. I have not got housemaid's knee. Why I have not got housemaid's knee, I cannot tell you; but the fact remains that I have not got it. Everything else, however, I have got."

And I told him how I came to discover it all.

Then he opened me and looked down me, and **clutched** hold of my **wrist**, and then he hit me over the chest when I wasn't **expecting** it-a **cowardly** thing to do, I call it-and immediately afterwards butted me with the side of his head. After that, he sat down and wrote out a **prescription**, and folded it up and gave it me, and I put it in my pocket and **went out**.

I did not open it. I took it to the nearest **chemist's**, and handed it in. The man read it, and then handed it back.

He said he didn't keep it.

I said:

"You are a chemist?"

**chemist's** - (chemist) aptekarz, chemik
**clutched** - (clutch) ściskać, trzymać, uchwycić; sprzęgło, lęg, grupa, portmonetka, kopertówka
**commonplace** - banal; powszechny, pospolity
**cowardly** - tchórzliwy
**expecting** - (expect) spodziewać się, oczekiwać
**is the matter** - (be the matter) problem
**pass away** - umierać, odchodzić, przemijać
**prescription** - recepta, zalecenie, nakaz
**take up** - brać, zabierać się za coś, zabierać, zajmować, podjąć coś
**went out** - (go out) wychodzić, spotykać się z ludźmi, skończyć się, zgasnąć, zostać wysłanym
**wrist** - nadgarstek, przegub dłoni

**beefsteak** - befsztyk
**combined** - (combine) łączyć; wspólny
**co-operative** - wspólny, skłonny do współpracy
**disinclination** - niechęć
**going back** - (go back) wracać
**going on** - (go on) kontynuować, trwać, dziać się, iść do przodu
**hampers** - (hamper) przeszkodzić, utrudnić, hamować; kosz
**infancy** - wczesne dzieciństwo, niemowlęctwo
**laziness** - lenistwo
**lb** - funt
**martyr** - męczennik
**oblige** - zobowiązać, zobowiązywać, zmuszać, wyświadczyć przysługę; zobowiązany
**preserved** - (preserve) ochraniać, zabezpieczać, zachować; zachowane
**speaking for** - (speak for) mówić za kogoś

He said:

"I am a chemist. If I was a **co-operative** stores and family hotel **combined**, I might be able to **oblige** you. Being only a chemist **hampers** me."

I read the prescription. It ran:

"1 **lb**. **beefsteak**, with

1 pt. bitter beer

every 6 hours.

1 ten-mile walk every morning.

1 bed at 11 sharp every night.

And don't stuff up your head with things you don't understand."

I followed the directions, with the happy result-**speaking for** myself-that my life was **preserved**, and is still **going on**.

In the present instance, **going back** to the liver-pill circular, I had the symptoms, beyond all mistake, the chief among them being "a general **disinclination** to work of any kind."

What I suffer in that way no tongue can tell. From my earliest **infancy** I have been a **martyr** to it. As a boy, the disease hardly ever left me for a day. They did not know, then, that it was my liver. Medical science was in a far less advanced state than now, and they used to put it down to **laziness**.

"Why, you **skulking** little devil, you," they would say, "**get up** and do something for your living, **can't** you?"-not knowing, of course, that I was ill.

And they didn't give me pills; they gave me **clumps** on the side of the head. And, strange as it may appear, those clumps on the head often **cured** me-**for the time being**. I have known one **clump** on the head have more effect upon my liver, and make me feel more anxious to go straight away then and there, and do what was wanted to be done, without further loss of time, than a whole box of pills does now.

You know, it often is so-those simple, **old-fashioned remedies** are sometimes more **efficacious** than all the **dispensary** stuff.

We sat there for half-an-hour, describing to each other our maladies. I explained to George and William Harris how I felt when I **got up** in the morning, and William Harris told us how he felt when he went to bed; and George stood on the **hearth-rug**, and gave us a clever and powerful piece of acting, illustrative of how he felt in the night.

George fancies he is ill; but there's never anything really the matter with him, you know.

At this point, Mrs. Poppets knocked at the door to know if we were ready for supper. We smiled **sadly** at one another, and said we

**can't** - (can not) nie móc
**clump** - kępa, grupa, bryła
**clumps** - (clump) uderzyć; kępa, grupa; posklejany pęk
**cured** - (cure) leczyć, uleczyć, wyleczyć, uzdrowić, marynować; lekarstwo
**dispensary** - apteka
**efficacious** - efektywny, skuteczny
**for the time being** - na razie
get up - wstawać
**got up** - (get up) wstawać, wejść
**hearth-rug** - dywanik pod kominkiem
**old-fashioned** - staromodny
**remedies** - (remedy) naprawić; lekarstwo
**sadly** - smutno, ze smutkiem
**skulking** - (skulk) skradać się, ukrywanie się, czajenie się

**actually** - tak właściwie
**charge-sheet** - dzienny wykaz aresztowanych, lista podejrzanych, lista zarzutów
**cheese** - ser
**equilibrium** - równowaga
**little something** - drobnostka, niedrogi prezent
**onions** - (onion) cebula
**overstrain** - przemęczyć, przemęczać, zamęczyć, przeciążyć
**overwork** - przeciążyć, przemęczyć; przepracowanie
**refilled** - (refill) ponownie napełnić; nabój, wklad, grafit
**restore** - zwrócić, przywrócić, odnowić
**resumed** - (resume) wznawiać, powracać, podjąć na nowo
**rhubarb** - rabarbar
**steak** - befsztyk, kotlet, filet
**tart** - tarta, prostytutka
**toyed** - (toy) zabawiać się; zabawka
**tray** - taca, blacha
**unanimous** - jednomyślny

supposed we had better try to swallow a bit. Harris said a **little something** in one's stomach often kept the disease in check; and Mrs. Poppets brought the **tray** in, and we drew up to the table, and **toyed** with a little **steak** and **onions**, and some **rhubarb tart**.

I must have been very weak at the time; because I know, after the first half-hour or so, I seemed to take no interest whatever in my food-an unusual thing for me-and I didn't want any **cheese**.

This duty done, we **refilled** our glasses, lit our pipes, and **resumed** the discussion upon our state of health. What it was that was **actually** the matter with us, we none of us could be sure of; but the **unanimous** opinion was that it-whatever it was-had been brought on by **overwork**.

"What we want is rest," said Harris.

"Rest and a complete change," said George. "The **overstrain** upon our brains has produced a general depression throughout the system. Change of scene, and absence of the necessity for thought, will **restore** the mental **equilibrium**."

George has a cousin, who is usually described in the **charge-sheet** as a medical student, so that he naturally has a somewhat family-physicianary way of putting things.

I agreed with George, and suggested that we should seek out some **retired** and old-world spot, far from the madding crowd, and dream away a sunny week among its **drowsy** lanes- some half-forgotten **nook**, **hidden** away by the **fairies**, out of reach of the **noisy** world- some **quaint-perched eyrie** on the **cliffs** of Time, from **whence** the **surging** waves of the nineteenth century would sound **far-off** and faint.

Harris said he thought it would be **humpy**. He said he knew the sort of place I meant; where everybody went to bed at eight **o'clock**, and you couldn't get a **Referee** for love or money, and had to walk ten miles to get your **baccy**.

"No," said Harris, "if you want rest and change, you can't beat a sea trip."

I **objected to** the sea trip strongly. A sea trip does you good when you are going to have a **couple of** months of it, but, for a week, it is wicked.

You start on Monday with the idea **implanted** in your **bosom** that you are going to enjoy yourself. You wave an **airy adieu** to the boys on shore, light your biggest pipe, and **swagger** about the deck as if you were Captain Cook, Sir Francis Drake, and Christopher Columbus all rolled into one. On Tuesday, you wish you hadn't come. On Wednesday, Thursday, and Friday, you wish you were dead.

**adieu** - żegnaj, pożegananie
**airy** - beztroski, przestronny, widny, nonszalancki
**baccy** - tytoń
**bosom** - obejmować; biust, pierś, lono
**cliffs** - (cliff) klif, urwisko
**couple of** - kilka
**drowsy** - senny, śpiący
**eyrie** - orle gniazdo
**fairies** - (fairy) bajka, wróżka; bajkowy
**far-off** - daleki, odległy
**hidden** - (hide) chować, ukrywać; ukryty
**humpy** - nierówny, nie w humorze
**implanted** - (implant) sadzić, wszczepiać, wszczepić, zaszczepiać, zaszczepić; implant, wszczep
**noisy** - hałaśliwy, pełen zgiełku, głośny
**nook** - kącik, zakątek
**objected to** - (object to) sprzeciwiać się, oponować
**o'clock** - o godzinie
**perched** - (perch) umieścić, usiąść, przysiąść; schronienie; umieszczony na krawędzi
**quaint** - niezwykły, osobliwy
**referee** - sędziować; sędzia, arbiter
**retired** - (retire) przejść na emeryturę, kłaść się spać, wycofywać się, opuszczać, odchodzić; odosobniony
**surging** - (surge) wzrastać; wzrost, napływ, przypływ
**swagger** - dumny krok; pewność siebie, kroczyć dumnie; puszyć się
**whence** - skąd, w następstwie czego